

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

1^{er} DECEMBRE 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

Proposition du Gouvernement fédéral portant application de l'article 132 de la Constitution

AMENDEMENT

N° 21 DE M. ANCIAUX

Art. 134, 136, 149 et 176

Dans le texte néerlandais, remplacer chaque fois les mots « Raad van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest » par les mots « Brusselse Hoofdstedelijke Raad ».

JUSTIFICATION

En 1988, le constituant et le législateur spécial ont opté pour une terminologie quelque peu différente en néerlandais et en français, tant en ce qui concerne la dénomination de la Région de Bruxelles-Capitale (het Brussels Hoofdstedelijk Gewest) que pour les deux organes régionaux, à savoir le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale (de Brusselse Hoofdstedelijke Raad) et l'Exécutif — devenu Gouvernement depuis — de la Région de Bruxelles-Capitale (de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve). Ces deux dernières dénominations sont correctes en néerlandais et se sont imposées depuis.

Voir :

- 1092 - 92 / 93 :

- N° 1 : Proposition du gouvernement.
- N° 2 : Rapport.
- N°s 3 et 4 : Amendements.

(*) Troisième session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

1 DECEMBER 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Voorstel van de federale Regering houdende toepassing van artikel 132 van de Grondwet

AMENDEMENT

N° 21 VAN DE HEER ANCIAUX

Art. 134, 136, 149 en 176

In de Nederlandse tekst, de woorden « Raad van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest » telkens vervangen door de woorden « Brusselse Hoofdstedelijke Raad ».

VERANTWOORDING

In 1988 hebben de grondwetgever en de bijzondere wetgever geopteerd voor een enigszins verschillende terminologie in het Nederlands en het Frans, zowel voor de benaming van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (La Région de Bruxelles-Capitale) als voor de beide gewestelijke organen, namelijk de Brusselse Hoofdstedelijke Raad (le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale) en de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, nu de Regering (l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale). Beide laatste benamingen zijn correct Nederlands. Als zodanig hebben zij sedert dien bekendheid verworven.

Zie :

- 1092 - 92 / 93 :

- N° 1 : Voorstel van de regering.
- N° 2 : Verslag.
- N°s 3 en 4 : Amendementen.

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

En 1993, le constituant et le législateur spécial ont délibérément confirmé l'option de 1988.

Il paraît dès lors inopportun et même politiquement inacceptable de modifier ces dénominations à l'occasion de l'application de l'article 132.

De grondwetgever en de bijzondere wetgever hebben in 1993 bewust de optie van 1988 bevestigd.

Het is dus niet aangewezen en politiek zelfs onaanvaardbaar de benamingen te veranderen bij gelegenheid van de toepassing van artikel 132.

V. ANCIAUX
